



1

PRIMA ANFITEATRO, POI MONASTERO,
ORA MUSEO

FIRST THE AMPHITHEATER, THEN THE
MONASTERY, NOW THE MUSEUM



PENSA CHE L'ANFITEATRO IN ORIGINE
ERA ALTISSIMO E AVEVA TANTE
GRADINATE TUTT'INTORNO DOVE SI
SEDEVANO GLI SPETTATORI, COME IN UNO
STADIO MODERNO!

THINK ABOUT IT: THE AMPHITHEATER
WAS ORIGINALLY VERY TALL AND HAD
MANY STEPS ALL AROUND WHERE THE
AUDIENCE SAT, LIKE IN A STADIUM
TODAY!

CHE STRANA FORMA HA QUESTO MUSEO, È TUTTO
CURVO...

E' COSÌ PERCHÉ È UN ANTICO MONASTERO
COSTRUITO SOPRA I RESTI DELL'ANFITEATRO, IL PIÙ
GRANDE EDIFICIO PUBBLICO PER SPETTACOLI DELLA
CITTÀ ROMANA DI *ARRETIUM* (DA CUI *AREZZO*).
QUANTO MI PIACE RIPOSARE NEI NASCONDIGLI
FORMATI DALLE SUE ROVINE!

THE MUSEUM HAS A STRANGE SHAPE - IT IS ALL
CURVED. THAT IS BECAUSE IT IS AN ANCIENT
MONASTERY BUILT OVER THE REMAINS OF A ROMAN
AMPHITHEATER, THE LARGEST PUBLIC BUILDING
WHERE SHOWS HAPPENED IN THE ROMAN CITY OF
ARRETIUM (WHICH WOULD BECOME *AREZZO*). I LOVE
TO NAP IN THE HIDING PLACES IN THESE RUINS!



2

I NEONATI DI CASTELSECCO

THE INFANTS OF CASTELSECCO



SU UNO DEI NEONATI L'ARTIGIANO HA MODELLATO CON L'ARGILLA UN PICCOLO OGGETTO CHE ANCORA OGGI SI USA PER FERMARE LA STOFFA...UNA SPILLA O, COME LA CHIAMANO GLI ARCHEOLOGI, UNA FIBULA.

LOOK! ON ONE OF THE BABIES MADE OF CLAY, THERE IS A SMALL OBJECT WHICH IS STILL USED TODAY TO PIN CLOTHES TOGETHER...WE CALL IT A BROOCH. THE ARCHAEOLOGISTS CALL IT A FIBULA.

BENE, MI HAI TROVATO! OSSERVA QUESTI OGGETTI DI TERRACOTTA: SEMBRANO DELLE PICCOLE MUMMIE, MA NON LO SONO... SONO PICCOLI E HANNO IL VISO PAFFUTELLO. SU UN ALTO COLLE MOLTO BELLO DALLE MAMME VENIVANO PORTATI E AD UNA DEA ERANO DONATI CHE COSA SONO?

GOOD, YOU FOUND ME! LOOK AT THESE TERRACOTTA OBJECTS: THEY LOOK LIKE LITTLE MUMMIES, BUT THEY ARE NOT...THEY ARE SMALL AND HAVE CHUBBY FACES. ON A VERY BEAUTIFUL HILL, MOTHERS BROUGHT AND OFFERED THEM TO A GODDESS FOR SAFETY. WHAT ARE THEY?



3

LA SFINGE ETRUSCA

THE ETRUSCAN SPHYNX



PROVA A RISOLVERE IL MIO INDOVINELLO PREFERITO:
"QUAL È QUELL'ANIMALE CHE AL MATTINO CAMMINA CON QUATTRO ZAMPE, DI GIORNO CON DUE E ALLA SERA CON TRE?"

TRY TO SOLVE MY FAVORITE RIDDLE!
"WHAT IS AN ANIMAL THAT WALKS ON FOUR LEGS IN THE MORNING, TWO LEGS IN THE AFTERNOON, AND WALKS ON THREE LEGS AT NIGHT?"

COSA HA RAFFIGURATO L'ARTIGIANO ETRUSCO CHE HA SCOLPITO QUESTA STATUA?
E' PROPRIO UNA STRANA CREATURA: UN PO' DONNA, UN PO' LEONE E UN PO'...DILLO TU!
SI CHIAMA "SFINGE" ED ERA FAMOSA PER I SUOI INDOVINELLI DIFFICILISSIMI.

HERE, AN ETRUSCAN CRAFTSMAN MADE A STRANGE STATUE: PART WOMAN, PART LION, AND PART...TELL ME YOU THINK! THIS MYTHICAL CREATURE IS CALLED "SPHYNX", FAMOUS FOR HER DIFFICULT RIDDLES.



4

I VASI DI ATEIUS

THE VASES OF ATEIUS



A TEIUS PRODUCEVA MOLTI VASI LISCI, MA ANCHE PREZIOSI VASI DECORATI CON BELLE FIGURE IN RILIEVO: QUAL È IL TUO PREFERITO?

A TEIUS MADE MANY SMOOTH VASES, BUT ALSO PRECIOUS VASES DECORATED WITH PRETTY FIGURES ON THEM: WHICH ONE IS YOUR FAVORITE?

HAI VISTO CHE BEL SERVITO DA MENSA? ALTRO CHE LA MIA CIOTOLA! E' COMPOSTO DA VASI COLOR CORALLO, SOTTILI E LEGGERISSIMI, PRODOTTI DA CNEUS ATEIUS NELLA SUA FABBRICA CIRCA 2000 ANNI FA. ATEIUS ERA COSÌ BRAVO E APPREZZATO CHE VENDETTA I SUOI VASI IN TUTTO L'IMPERO ROMANO E APRÌ DELLE FABBRICHE ANCHE SULLA COSTA E IN FRANCIA! CHISSÀ QUANTE PERSONE LAVORAVANO PER LUI...

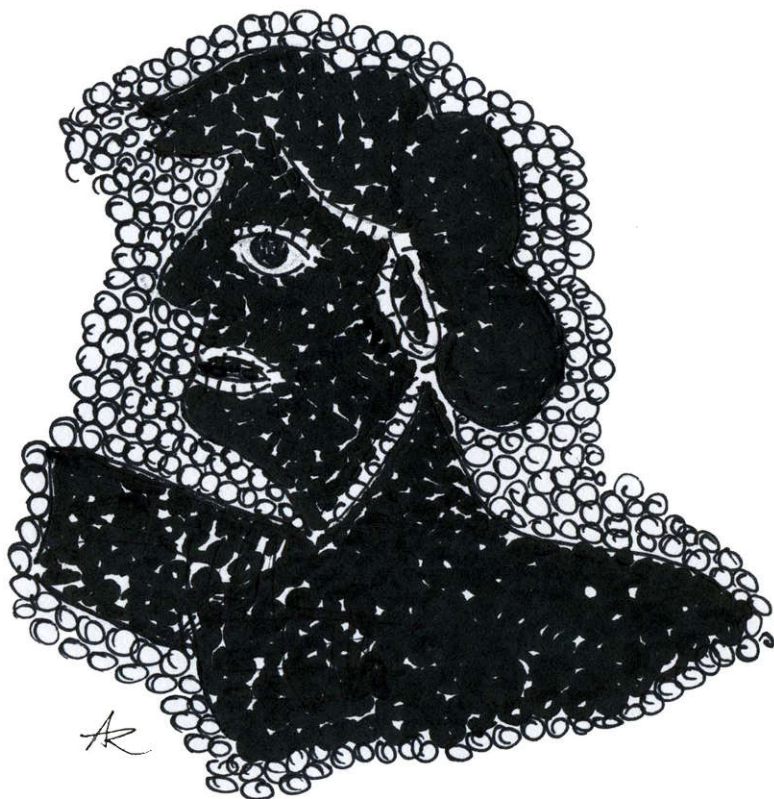
HAVE YOU SEEN THIS BEAUTIFUL SET OF VASES? MY CAT BOWL CANNOT COMPARE! THESE ARE VESSELS MADE WITH A CORALLINE GLAZE, THIN AND LIGHT, CREATED BY A MAN NAMED CNEUS ATEIUS IN HIS WORKSHOP ABOUT 2000 YEARS AGO. ATEIUS WAS SO GOOD THAT HE SOLD HIS VASES ALL OVER THE ROMAN EMPIRE. I WONDER HOW MANY PEOPLE WORKED FOR HIM...



5

IL MOSAICO DI NETTUNO

THE NEPTUNE MOSAIC



QUESTO PAVIMENTO PROVIENE DALLE TERME PUBBLICHE DI *ARRETIUM* ED ERA REALIZZATO CON TANTE PICCOLE TESSERE DI PIETRA BIANCHE E NERE, CON LA TECNICA DETTA DEL MOSAICO. BELLO, EH? ANCHE SE IO ODIO L'ACQUA!

QUI CI VUOLE FANTASIA! IMMAGINA IL RE DEI MARI, CON IL SUO TRIDENTE (UNA SPECIE DI SCETTRO A TRE PUNTE), SU UN CARRO A FORMA DI CONCHIGLIA TRASCINATO DA QUATTRO CAVALLI CON LA CODA DI PESCE...BENE, HAI IMMAGINATO NETTUNO! ORA GUARDA I DUE FRAMMENTI DI PAVIMENTO MONTATI SULLA PARETE: QUALI PARTICOLARI MANCANO?

TIME TO USE YOUR IMAGINATION! THINK ABOUT THE KING OF THE SEAS, WITH HIS TRIDENT (A SPECIAL THREE-POINTED SPEAR), ON A SHELL-SHAPED CHARIOT PULLED BY FOUR HORSES WITH FISH TAILS...GOOD JOB, THAT IS NEPTUNE! NOW LOOK AT THE TWO MOSAIC PIECES ON THE WALL: WHAT IS MISSING FROM THEM?

THESE PIECES WERE FOUND IN A ROMAN PUBLIC BATHHOUSE OF *ARRETIUM*. THEY WERE MADE WITH SMALL STONE TILES THAT ARE BLACK AND WHITE. THIS IS CALLED THE MOSAIC TECHNIQUE. BEAUTIFUL, AREN'T THEY? EVEN IF I HATE THE WATER!



6

IL CANOPO ETRUSCO

THE ETRUSCAN CANOPIC VASE



I CANOPI POTEVANO ESSERE VESTITI, INDOSSARE DEI GIOIELLI E TENERE DEGLI OGGETTI (ARMI E ALTRO): IN QUESTO MODO, OLTRE CHE CON IL COPERCHIO A TESTA UMANA, SI RIDAVA FORMA AL CORPO CHE IL FUOCO AVEVA BRUCIATO.

HAI VISTO COM'È STRANO QUESTO VASO? HA UN COPERCHIO A FORMA DI TESTA UMANA E NEI SUOI MANICI SONO INFILATE DELLE BRACCIA. VORREI TANTO CHE GIOCASSE CON ME! PECCATO CHE SIA SOLO UN VASO, PER LA PRECISIONE UN CANOPO ETRUSCO. QUANDO UN ETRUSCO DI SARTEANO MORIVA, IL SUO CORPO VENIVA BRUCIATO E LE CENERI ERANO SISTEMATE ALL'INTERNO DI VASI COME QUESTO.

WHAT A STRANGE POT! THE LID LOOKS LIKE A PERSON'S HEAD AND THERE ARE TWO SMALL ARMS TUCKED INTO THE HANDLES. THIS IS CALLED AN ETRUSCAN CANOPIC VASE. BUT WHAT WAS IT FOR? WHEN AN ETRUSCAN IN SARTEANO DIED, HIS BODY WAS BURNED AND THE ASHES WERE PUT INSIDE A VASE LIKE THIS.

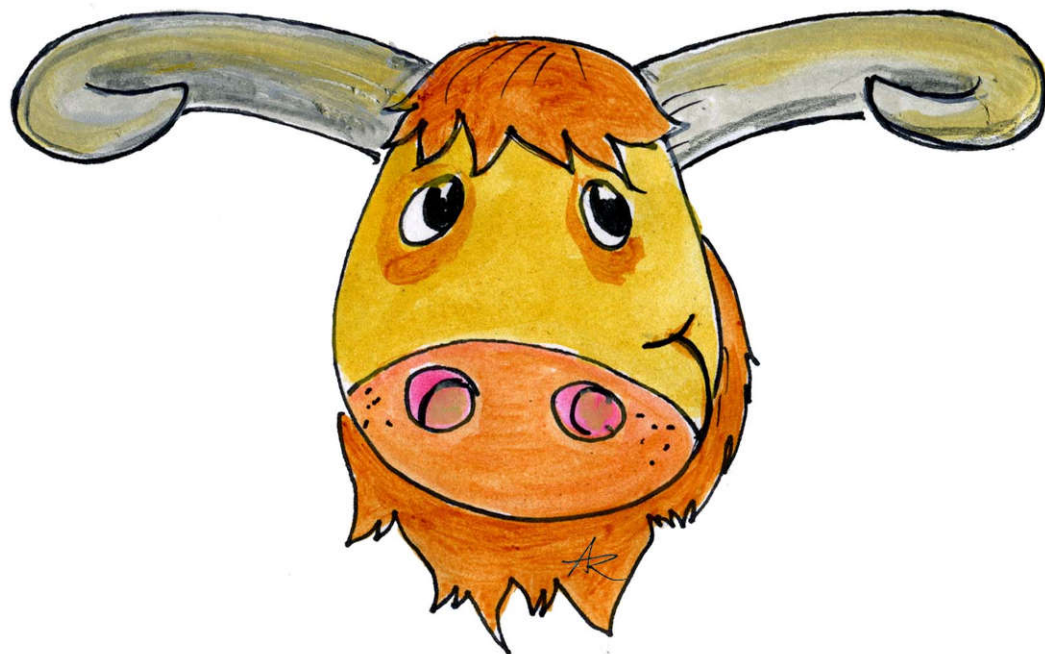
SOME CANOPIC VASES ARE DECORATED WITH JEWELS AND EVEN HOLD OBJECTS (WEAPONS AND MORE): THIS AND THE LID THAT LOOKS LIKE A MAN'S HEAD, TELLS US ABOUT THE PERSON WHOSE ASHES WERE PUT INSIDE OF IT.



7

IL *BOS PRIMIGENIUS*

THE *BOS PRIMIGENIUS*



UN TEMPO QUI C'ERA UNA RICCA RACCOLTA DI FOSSILI, CHE È ANDATA IN GRAN PARTE DISTRUTTA. GIURO CHE NON SONO STATO IO CON I MIEI GIOCHI! È ACCADUTO NELLA 2° GUERRA MONDIALE, NEL BOMBARDAMENTO DEL GENNAIO 1944.

ONCE, THIS MUSEUM HAD A HUGE COLLECTION OF FOSSILS, BUT IT HAS BEEN LARGELY DESTROYED. I SWEAR THIS IS NOT ONE OF MY FUNNY CAT GAMES! IT HAPPENED DURING WORLD WAR II IN THE BOMBING OF JANUARY 1944.

CIRCA 100.000 ANNI FA QUESTO ANIMALE VIVEVA SULLE RIVE DEL PALEO ARNO: ERA UN GRANDE ERBIVORO SIMILE AD UN BUE, CACCIATO DAI CARNIVORI E DAGLI UOMINI DI QUEL TEMPO. DI QUALE ANIMALE SI TRATTA? AIUTATI LEGGENDO IL CARTELLINO!

ABOUT 100,000 YEARS AGO THIS ANIMAL LIVED NEAR THE ANCIENT RIVER ARNO: IT WAS A BIG HERBIVORE LIKE AN OX AND WAS HUNTED BY CARNIVORES, INCLUDING MEN. WHAT KIND OF ANIMAL DO YOU THINK IT IS? IF YOU READ THE SMALL SIGN IT WILL HELP!



8

IL CAPOLAVORO DI *EUPHRONIOS*

THE *EUPHRONIOS* MASTERPIECE



MENTRE SUL COLLO DEL VASO I GRECI FANNO FESTA, SUL CORPO DEL CRATERE SI SVOLGE UNA BATTAGLIA FRA LE AMAZZONI (MITICHE DONNE GUERRIERE) E ERCOLE CON IL SUO AMICO TELAMONE. SAI RICONOSCERE L'EROE ERCOLE?

ON THE NECK OF THE VASE THE GREEKS ARE CELEBRATING; ON ITS BODY THERE IS A BATTLE BETWEEN THE AMAZONS (MYTHICAL FEMALE WARRIORS) AND HERCULES WITH HIS FRIEND TELAMON. CAN YOU FIND THE HERO HERCULES?

ECCOTI DAVANTI AD UN ENORME VASO! VIENE DALLA LONTANA GRECIA ED È STATO FATTO E DIPINTO DA UNO DEI PIÙ FAMOSI CERAMISTI DI ATENE: *EUPHRONIOS*. NELLA GRANDE PANCIA DEL CRATERE SI MESCOLAVANO GLI INGREDIENTI DI UNA BEVANDA MOLTO APPREZZATA DAI GRECI: IL *KUKEÒN*, PREPARATO CON ACQUA, VINO, MIELE E FORMAGGIO DI CAPRA GRATTUGIATO... BUONO DA LECCARSI I BAFFI!

LOOK AT THIS ENORMOUS VASE! IT IS FROM ANCIENT GREECE AND WAS MADE AND PAINTED BY ONE OF THE MOST FAMOUS CERAMICISTS IN ATHENS: *EUPHRONIOS*. INSIDE THE VOLUTE-KRATER, INGREDIENTS WERE MIXED TOGETHER FOR A VERY POPULAR DRINK: THE *KUKEÓN*. IT WAS MADE WITH WATER, WINE, HONEY, AND GRATED GOAT CHEESE. GOOD ENOUGH TO LICK YOUR WHISKERS!



9

LA CHIMERA DI AREZZO

THE CHIMERA OF AREZZO



FRA QUALCHE TEMPO LA CHIMERA DIVENTERÀ REALTÀ: SE VUOI ASSISTERE AL SUO ARRIVO AL MUSEO, SEGUIMI SU FACEBOOK O LASCIA UN INDIRIZZO EMAIL ALLA BIGLIETTERIA... TI ASPETTIAMO!

SOON, THE CHIMERA WILL COME TO THIS MUSEUM. IF YOU WANT TO SEE IT WHEN IT ARRIVES HERE, FOLLOW ME ON FACEBOOK OR LEAVE YOUR EMAIL ADDRESS AT THE TICKET OFFICE. WE ARE WAITING FOR YOU!

PERFETTO! SEI ALL'ULTIMA TAPPA: LA CHIMERA DI AREZZO. E' GRANDE STATUA DI BRONZO RITROVATA IN CITTÀ E RAFFIGURA UNA CREATURA MOSTRUOSA, PARENTE DELLA SFINGE E COME LEI FORMATA DA DIVERSI ANIMALI. SAI DIRMI QUALI?

IN QUESTO MOMENTO LA CHIMERA QUI NON C'È...È UNA CHIMERA, APPUNTO, CIOÈ QUALCOSA DI IRREALE, ALMENO PER ORA!

PERFECT! YOU ARE AT THE LAST STOP: THE CHIMERA OF AREZZO. IT IS A LARGE BRONZE STATUE THAT WAS FOUND IN THE CITY AND SHOWS A MONSTROUS CREATURE, LIKE THE SPHYNX, AND IS MADE OF DIFFERENT ANIMALS. CAN YOU TELL ME WHICH ANIMALS YOU SEE? RIGHT NOW, THE CHIMERA IS NOT HERE...LIKE THE NAME, IT IS SOMETHING UNREALISTIC AT LEAST FOR NOW!

